

**CHANSONS
EN LANGUE
ETRANGERE**

SOMMAIRE

De man devla
Dui dui
Fuli Tschai
Gai Djas Kan Miri Pirni
Gari gari
I Leida
Me hum mato
Moskovskija okna
Oe djoevia
O Letschto gurko
Paboll, paboll
Sjerze Djewuschki
Szomoru vasarnap
Terni Tchai
Tschawo
Tu djaial
Tut hie tschie

DE MAN DEVLĂ

Ce morceau s'appelle en fait Sanie Cu Zurgalai écrit en 1937 par Richard Stein, roumain. Des paroles ont été mises sur ce morceau par Les Paul en 1953 (Johnny is the boy for me), cette chanson a ensuite été reprise par différents interprètes et en français par Edith Piaf notamment.

En roumain

Sanie cu zurgălăi,
Frumoși sunt căluții tăi,
Dar mai frumoși sunt ai mei,
Că le dau apă cu mei
Și zboară ca niște zmei,
Mai frumoasă-i mândra mea,
Diseară mă duc la ea,
Sanie cu zurgălăi.

En anglais

Johnny is the boy for me
Always knew that he would be
But I never caught his eye
He would always pass me by
Never had a glance for me
Though I loved him from the start

And I told my eager heart
Johnny is the boy for me

En français

Johnny tu n'es pas un ange
Ne crois pas que ça me dérange
Jour et nuit je pense à toi
Toi tu te souviens de moi
Au moment où ça t'arrange
Et quand revient le matin
Tu t'endors sur mon chagrin
Johnny tu n'es pas un ange

En rom

De man devla...

Am	G7	C	C	B7	B7	E7	A7
Dm		G7		C	G7	C	A7
Dm		Bb		E7		Am	

DUI DUI

Interprétations : Schnuckenack Reinhardt (MDZ4), Titi Winterstein (Live mit Vanessa and Sorba), Hans'che Weiss (Das HW Quintett) et beaucoup d'autres versions dans plein de langues différentes (grec par exemple), Doudou Cuillerier

Les paroles ne sont pas les mêmes selon les versions, voici un exemple qui permet de comprendre le sens global.

Dui, dui, dui dui	Two, two, two, two,
Desh-u-shtar-war dui	Ten times two
Te chumidel. te chumidel parno mui	Oh to kiss a an innocent mouth
Ánda láte me meráva	Because of her I am dying
Ánda láte pharruváva	Because of her I am falling apart
Yoi, Dále, nai nai nai	Oh, Mother, nai, nai, nai
isi mánde chaiyorri	I have a girl
ísi mánde, isi mánde shukarni	A beautiful girl, a beautiful girl
Ánda láte me meráva	Because of her I am dying
Ánda láte pharruváva	Because of her I am disintegrating
Yoi, Dále, nai, nai, nai	Oh, Mother, nai, nai, nai.

Em	Em	B7	B7	Em	D7	Am	Am
Em	C	Am6	B7	Em	C	Am6	B7

Version de Schnuckenack (et La Manouche) – Les paroles sont relevées en phonétique, à éventuellement corriger

Dui Dui Desh a dui	Deux deux douze
Hoska i kandutsa chukar mui	?
Miro mui e fule	Je ne suis pas beau
Tiro mui e chukar	Tu es belle
Dranko va kave manga	?
Miro mui e fula	Je ne suis pas beau
Tiro mui e chukar	Tu es belle

Dui dui desh a dui	Deux deux douze
Hoska i kandutsa choukar a lo mui	?
Miro mui e kalo	Je suis noir
Tiro mui e parno	Tu es blanche
Dranko va kave manga	?
Tiro mui e parno	Tu es blanche
Miro mui e kalo	Je suis noir

FULI TSCHAI

Interprétations : Schnuckenack Reinhardt, Hot Club of Cotown...

Cukar cukar raili tschai
Hoske hal kan tu ga kai
Isa ti Dona ti fuli tschai
Hoske dja tu manza ga
Hoske ve tu manza ga
Isa ti Dona ti fuli tschai

Me ham raiso tu has mas
Na na na go va djala ga
Isa ti Dona ti fuli tschai
Loli tsuka hi ap late
Gale yaka hi an late
Isa ti Dona ti fuli tschai

Le chanteur s'adresse à Isa, Dona et à une fille moche en leur demandant pourquoi aucune d'elles ne veut jamais aller avec lui

Am	-	Dm	E7/Am	Am	Dm	F7/E7	Am
----	---	----	-------	----	----	-------	----

GAI DJAS KAN MIRI PIRNI

Interprétation : Schnuckenack Reinhardt (MDZ2)

Traduction Où est ma fiancée ?

GARI GARI

Interprétations : Lida Goulesco (Chants tziganes, Schnuckenack MDZ3), Moreno et Marina, Schnuckenack (MDZ1)

Gori, gori, ljubov cyganyki,
Odnój krasavicy smugljanki,
Carit nad nami sila vlastnaja,
Carit odna, a ljubov' prekrasnaja!

Gori, gori, gori, gori, gori, ljubov cyganki,
Odnój krasavicy smugljanki, op,
Carit nad nami da sila vlastnaja
Carit odna ljubov prekrasnaja.

Ja cygan, syn voli i polej,
Mne gorjat bezumnye nočej.
Pljaski zvon, ogni gitar, op,
I preni... da, plenitel'nyj ugarrrr.

Liš' tol'ko horrrr da malo zapoet,
Noč'ju strast'ju serdce obožget, op,
I prol'etsja v dušu sladkij jad, čto ty
A gitary plačut i zvenjat

Traduction à poursuivre

Brule brule tzigane

...

I LEIDA

Interprétations : Bamboula Ferret & Fapy Lafertin

Intro

Em/D	C7/B7	Em/D	C7/B7				
-------------	--------------	-------------	--------------	--	--	--	--

Em7/EmΔ	Em7/Em6	Am	Am7	D7	-	Bm	Bm
B°	E7	B°/E7	Am	F#7	-	Bm7	B7
Em7/EmΔ	Em7/Em6	Am	Am7	D7	-	GΔ	GΔ
E7/Am	Am	B7/Em	Em	C7	B7	Em	B7

ME HUM MATO

Paroles : Taumenickel Triska

Interprétations Schnuckenack Reinhardt

Paroles originales de T. Triska (un peu différentes de ce que chante Schnuckenack)

Tu hal mato, me hum mato
Hi doch lauter jek
Ob kau diwes, oder teissa
Hi doch lauter jek.
I diwes wena immer kurzeder
Wer weiss ob dika men teissa
Deshalb pia kau diwes jek.

Tu es saoul, je suis saoul
Ca n'a pas d'importance
Si on est aujourd'hui ou déjà demain
Ca n'a pas d'importance
Les jours raccourcissent
Qui sait si nous nous verrons demain
C'est pourquoi nous buvons aujourd'hui

Gm	-	Cm	-	D7	-	Gm	Gm
G7	-	Cm	-	F7	-	Bb/Cm	C#°/D7
Gm	-	Cm	-	D7	-	Gm	Gm
G7	-	Cm	-	Gm	Eb7	Eb7/D7	Gm/Cm

MOSKOVSKIJA OKNA

Interprétations : Lida Goulesco

Vot opjat' nebes temneet vys',
Vot i okna v sumrake zažglis'.
Zdes' živut moi druž'ja, i, dyhan'e zataja,
V nočnye okna vgljadyvajus' ja.

Ja mogu pod oknami mečtat',
Ja mogu, kak knigi, ih čitat',
I, zavetnyj svet hranja, i volnuja, i manja,
Oni, kak ljudi, smotrjat na menja.

Ja, kak v gody prežnie, opjat'
Pod oknom tvoim gotov stojat'.
I na svet ego lučej ja vseгда spešu bystrej,
Kak na svidan'e s junost'ju moej.

Ja ljubujus' vami po nočam,
Ja želaju, okna, sčast'ja vam...
On mne dorog s davnih let, - i ego jasnee net -
Moskovskih okon negasimyj svet.

Em	F#7	Bm	-	Em	A7	D	B70
Em7	A7	D	G	C#m7b5	F#7	Am	B7
Em7	A7	D	G	C#m7b5	F#7	Bm	Bm

OE DJOEVIA

Paroles et musique : Bamboula Ferret et Fapy Lafertin

Interprétations : Bamboula Ferret & Fapy Lafertin (Oe Djoevia ou Ou Welto Risella)

Traduction : Les femmes

O LETSCHO GURKO

Interprétations

Adaptation d'une chanson polonaise To ostatnia Niedziela

O letchto kourko his
Key mé guivam touké
Key mé baschram touké
O letchto molo

Le dernier dimanche c'était
Où moi j'ai chanté pour toi
Où moi j'ai joué pour toi
La dernière fois

O letchto kourko his
Key mé guivam touké
Key mé baschram touké
I letchti rate

Le dernier dimanche c'était
Où moi j'ai chanté pour toi
Où moi j'ai joué pour toi
Une dernière nuit

Kana vel ko tsiro
Key djas mengué an ko thém vri
Mit maro vague maro graï
Avar tou hal gar kaï

Quand viendra ce temps
Où nous partirons en dehors de ce pays
Avec notre roulotte et notre cheval
Mais toi, tu n'es pas là

Ho broy'rhas mehr lové
Ho broy'rhas ken mehr sonekaï
Maro bravleben hi maro vaguo maro graï
Avar tou hal gar kaï

En quoi aurions nous besoin d'argent
En quoi aurions nous besoin d'or ?
Notre richesse c'est notre roulotte notre
cheval
Mais toi tu n'es pas là

Dm	D7	Gm6	-	A7	-	Dm	E7/A7
Dm	D7	Gm6	-	A7	-	Dm	Dm
D7	-	Gm	-	E7	-	Gm6	A7
Dm	D7	Gm6	-	A7	-	Dm	Dm

PABOLL, PABOLL (ou Phabol, Phabol)

Interprétations : Hans'che Weiss (Das H.W. Quintett)

Em **Am** **B7**
Opre phirdem, intrego taj luma,
B7 **Em**
taj csi rakhlem, jek kaszava sa.
Em **Am** **B7**
Kaszava, sukara lulugya,
B7 **Em**
pel gava andevare luma.

Em **Am**
Phabol, phabol, bi la romnyako,
B7 **G**
la sukara sejako.
 Em **B7**
te del o del, taj vi te del o Raj,
B7 **Em**
saj rudesz tu lulugyande bar.

SJERZE DJEWUSCHKI

Intepretations : Lida Goulesco (avec Schnuckenack Reinhardt MDZ2)

Traduction : Son coeur

SZOMORU VASARNAP

Musique : Rezso Seress (sous le titre Vege a Vilagnak, Fin du monde)/ Paroles : hongroises Laszlo Javor, françaises Jean Marèze et François-Eugène Gonda, anglaises Desmond Carter

Hongrois

Szomorú vasárnap száz fehér virággal
Vártalak kedvesem templomi imával
Álmokat kergető vasárnap délelőtt
Bánatom hintaja nélkülöd visszajött
Azóta szomorú mindig a vasárnap
Könny csak az italom kenyerem a bánat...
Szomorú vasárnap

Utolsó vasárnap kedvesem gyere el
Pap is lesz, koporsó, ravatal, gyászlepel
Akkor is virág vár, virág és - koporsó
Virágos fák alatt utam az utolsó
Nyitva lesz szemem hogy még egyszer lássalak
Ne félj a szememtől holtan is áldalak...
Utolsó vasárnap

Anglais

Sunday is gloomy,
My hours are slumberless
Dearest the shadows
I live with are numberless
Little white flowers
Will never awaken you
Not where the black coach of
Sorrow has taken you
Angels have no thought
Of ever returning you
Would they be angry
If I thought of joining you?
Gloomy Sunday

Gloomy is Sunday,
With shadows I spend it all
My heart and I
Have decided to end it all
Soon there'll be candles

Grille proposée par Samy Daussat

And prayers that are said I know
Let them not weep
Let them know that I'm glad to go
Death is no dream
For in death I'm caressin' you
With the last breath of my soul
I'll be blessin' you
Gloomy Sunday

Dreaming, I was only dreaming
I wake and I find you asleep
In the deep of my heart, dear
Darling I hope
That my dream never haunted you
My heart is tellin' you
How much I wanted you
Gloomy Sunday

Français

Sombre dimanche... Les bras tout chargés de fleurs
Je suis entré dans notre chambre le cœur las
Car je savais déjà que tu ne viendrais pas
Et j'ai chanté des mots d'amour et de douleur
Je suis resté tout seul et j'ai pleuré tout bas
En écoutant hurler la plainte des frimas ...
Sombre dimanche...

Je mourrai un dimanche où j'aurai trop souffert
Alors tu reviendras, mais je serai parti
Des cierges brûleront comme un ardent espoir
Et pour toi, sans effort, mes yeux seront ouverts
N'aie pas peur, mon amour, s'ils ne peuvent te voir
Ils te diront que je t'aimais plus que ma vie
Sombre dimanche.

Cm	-	-	Ab	Cm	Fm	F#o	G7
Fm	-	-	G7	Ab	AØ	Cm	G7
Cm	Cm(Bb)	Cm(A)	Ab	Cm	Fm	F#o	G7
Db7	-	-	Db7				

TERNI TCHAI

Interprétations : Am Ketenes

Fm	G^o/C7	Fm	G^o/C7	Fm/FmΔ	Fm7/F^o	G^o/Fm	Bbm
G^o	C9⁻	Fm6	-	G9⁻	-	C7	C7
Fm	G^o/C7	Fm	G^o/C7	Fm/FmΔ	Fm7/F^o	G^o/Fm	Bbm
G^o	C9⁻	Fm6	-	G9⁻	C9⁻	Fm	Fm

TSCHAWO

Interprétations Schnuckenack Reinhardt, Moreno, Waso

Tschawo,tu jene kei kamaula,
joi keres kawa,andre miro si.

Da genes oto Kowa,an mage hi,
pale well so doch pale,an miro si.

Variante (Zaiti version)

Cavo, kaj dzjas miri primi
Kaj tut dzineles an mim dzi

Garçon, où est partie ma fiancée
Toi tu le sais alors dis le moi

Pale pen Mangue hoske
Joj mekes man
Pale pen Mangue hoske
An miro dzi

Pourrais tu me dire
Pourquoi elle m'a quittée
Pourrais tu me dire
Pourquoi j'ai de la peine

Dm6	Gm6	Dm6	Gm6	Dm6	Bb7/A7	Dm6	A7
Dm6	Gm6	Dm6	Gm6	Dm6	Bb7/A7	Dm6	Dm6
C7	-	F	-	Gm6	-	A7	Bb7/A7
Dm6	A7						
Dm6	Gm6	Dm6	Gm6	Dm6	Bb7/A7	Dm6	A7

TU DJAIAL

Paroles : Taumenickel Triska

Interprétations : Schnuckenack Reinhardt, Moreno, Am Ketenes

Version de Schnuckenack

Tu dschajal, man mukal
Wel o tsiro we tu pale
Pale kamau tut me buter gar

Kamous kou tsiro kai diguamen

Erchto molo an o vech
Mer diguamen mer kamamen
An o zénélo vech

Tu es parti, tu m'as laissé
Un jour, tu reviendras
Mais moi je ne t'aimerais plus

J'aimerais retrouver le temps où l'on s'est
rencontré
La première fois dans la forêt
On s'est rencontré, on s'est aimé
Dans cette verte et rouge forêt (=automne)

Am	-	B7	-	E7	-	Am	Am
Dm	-	Am	-	B7	E7	Am	Am
G7	-	C	-	B7	-	E7	E7
Dm	-	Am	-	B7	E7	Am	Am

Paroles originales de T. Triska

Tu dschajal, man mukal
Wel o tsiro kei dika men
Pale dike hoi tu kerdal.
Tu dschajal aber man mukal
Wel o tsiro we tu pale
Pale kamau tut me buter gar

Kamaus ko tsiro, kei dikam men

Erschto molo ano wesch
Mer dikam men, mer kamam men
An ko senelolo wesch.

Tu es parti, tu m'as laissé
Un jour on se retrouvera
Alors tu verras ce que tu as fait
Tu es parti, tu m'as laissé
Un jour, tu reviendras
Mais moi je ne t'aimerais plus

J'aimerais retrouver le temps où l'on s'est
rencontré
La première fois dans la forêt
On s'est rencontré, on s'est aimé
Dans cette verte et rouge forêt (=automne)

TUT HIE TSCHI

Paroles : Taumenikel Triska

Interprétations : Taumenikel Triska (l'auteur de la chanson) avec Hans'che Weiss Quintett (MDZ6), Doudou Cuillerier (Latcho Drom Live 2001), Sinti Swing (sur le CD Bachram Tiri Gidi, en bossa sous le titre Matreli un schutlechar)

Tut hie tschie man hie tschi
Mi latschie tschei
Kra ho kama un hie men tschie
Ho nuchen co Lovie ko Sunekei
Hie men i Tikno Wago un i puro grei
Mie latschie tschei

Tu n'as rien, je n'ai rien
Ma petite fille
Quoi que nous fassions, nous n'avons rien
Qu'est ce que l'argent, qu'est ce que l'or ?
Quand on a seulement une roulotte et un
vieux cheval
Ma petite fille

Dscha koi glan, ano gab mang dschop un
kass
Bister gar matreli un schutle schach
An i latschie mol, un tulo mass
Kotte ano Wesch, hie mari sinti joh
Pias un chas
Mi latschie tschai
Mi latschie tschai.

Va jusqu'au village, mendier le foin et la
paille
N'oublie pas les patates ni la choucroute
Rapporte du bon vin et de la viande grasse
Dans la forêt, nous sommes rassemblés,
Mangeons et buvons
Ma petite fille

Cm	-	G7	-	G7	-	Cm	Cm
C7	-	Fm	-	Bb	Bb	Bb	Cm

CHANSONS EN FRANÇAIS

SOMMAIRE

Attends moi mon amour
C'est si bon
Crépuscule
Douce ambiance
Fascination
Fleur d'ennui
Histoire d'un amour
Holocauste oublié
J'attendrai
Je t'aime (Swing 39)
La Poupa
La Poupa 2
Larmes (Tears)
La vie en rose
Le dernier soir
Le fils du vent
Le musicien
Le petit bal de la marine
Les feuilles mortes
Maman la plus belle du monde

Manoir de mes rêves
Maria
Mélancolie
Mélodie
Mélodie au crépuscule
Natascha
Nostalgie
Notre histoire
Nuages
Orfeu negro
Petit homme c'est l'heure de faire
dodo
Que reste-t'il de nos amours
Rêver de vous
Rêverie swing
Swing rêverie (Swing42)
Sympathie
Toi le manouche
Tu m'apprendras

ATTENDS MOI MON AMOUR

Musique : Alec Siniavine/Paroles : Jacques Larue

Interprétation : Bamboula Ferret & Fapy Lafertin (Me Am Kolle Marsch), Léo Marjane

Couplet

Je te revois encore à la gare
Te penchant pour me dire adieu...
Je revois le train qui démarre
Et la tristesse de tes yeux...

Refrain

Attends-moi, mon amour,
Avec un peu de chance
Je serai bientôt de retour
Prenons patience...
Attends-moi, mon amour,
Dans ce beau coin de France,
Qui fut témoin de tant de jours
Pleins d'insouciance...
Et comme aux heures du passé
Notre existence
Pourra, je pense
Recommencer
Attends-moi, mon amour,
Chaque jour qui commence
Peut être celui du retour...
Garde confiance

Couplet

Si parfois le soir ton cœur tremble,
Repense à tous nos souvenirs...
Après tant de bonheur ensemble,
Notre amour ne peut pas finir...

Refrain

Attends-moi, mon amour,
Avec un peu de chance
Je serai bientôt de retour
Prenons patience...
Attends-moi, mon amour,
Dans ce beau coin de France,
Qui fut témoin de tant de jours
Pleins d'insouciance...
Et comme aux heures du passé
Notre existence
Pourra, je pense
Recommencer
Attends-moi, mon amour,
Chaque jour qui commence
Qui sait, peut-être enfin le jour
De mon retour !

Couplet

GØ/C7	Fm	FØ/Bb7	Ebmaj7/ Eb6	Cm7	F7	-	F7
--------------	-----------	---------------	------------------------	------------	-----------	----------	-----------

Refrain

Eb/Bb7	Eb/Eb6	Ebo7/Eb	Bb	Fm7/FØ	Bb7	Ebmaj7/ Eb6	Bb
Eb/Bb7	Eb/Eb6	Ebo7/Eb	Bb	Fm7/FØ	Bb7	Ebmaj7/ Eb6	Eb/Eb7
Ab	Ab6/D	Cm/Eb7/ Db7	C7/Bb/C	Fm	F79	Fm/Bb7	Bb7
Eb/Bb7	Eb/Eb6	Ebo7/Eb	Bb	Fm7/FØ	Bb7	Ebmaj7/ Eb6	A7/Bb7

C'EST SI BON

Musique : Henri Betti /Paroles : André Hornez

C'est si bon
 De partir n'importe ou,
 Bras dessus, bras dessous,
 En chantant des chansons.
 C'est si bon
 De se dir' des mots doux,
 Des petits rien du tout
 Mais qui en disent long.
 En voyant notre mine ravie
 Les passants, dans la rue, nous envient.
 C'est si bon
 De guetter dans ses yeux
 Un espoir merveilleux
 Qui donne le frisson.
 C'est si bon,
 Et si nous nous aimons,
 Cherchez pas la raison :
 C'est parce que c'est si bon.

Am7	D7	G/Am	Bm/Bbm	Am	D7	G/D7	G/G#o
Am7	D7	G/Am	Bm/Bbm	Am	D7	G/Cm	G/Bb7
Eb/G7	Ab/Bb7	Eb	Eb	Em	A7	Am	D7/Bbm
Am	D7	G/Am	Bm/Bbm	Am	D7	BØ	E7
Am	D7	G	Bm/Em	AØ	D7	G	G

CREPUSCULE

Musique : Django Reinhardt/Paroles : Francis Blanche

Interprétation : Lys Gauty

Refrain

C'est le soir, mon amour
Lentement dans le brouillard s'éteint le jour
C'est le soir, et partout
Mon regard cherche à revoir un peu de nous.
Dans le vent s'est glissé
Comme un chant lointain, presque effacé tout le passé.
Et j'attends, chaque jour
Plein d'espoir, le bel instant de ton retour

Couplet

Quand la brume,
comme un manteau s'abat
sur les champs où les ombres traînent
Quand s'allument
Les premiers feux là-bas
Je t'attends
Toi que j'aime

F	F	F	F	Bb	Bbm6	F	F
F	F	F	F	Bb	Bbm6	F/Bbm6	F/C#7
F#	F#	F#	F#	F#	F#	F#	C7
F	F	F	F	Bb	Bbm6	F/Bbm6	F/C7

DOUCE AMBIANCE

Musique : Django Reinhardt/Paroles : Jacques Larue

Interprétations : Orkest Polytour

Rideaux tirés, Volets fermés,
Comme il est doux, De bien s'aimer

Le vent du soir, sur une note,
Fait résonner la cloche du jardin
Mon cher amour voici l'heure
De ton coeur près du mien.
Le long du mur, La pluie chuchote
Au lierre qui s'accroche un lent refrain,
Blottis dans notre demeure
Comme nous sommes bien!

La radio joue en veilleuse
Une tendre valse de Chopin
Ta voix se fait amoureuse
Je ne crains plus rien
Et dans mon cœur sur une note
Tandis que bat la cloche du jardin
Chante la joie merveilleuse
Du bonheur qui revient

Mais soudain dans le silence
Lugubre un train siffle à l'horizon
Et rompant la douce ambiance
Secoue la maison
Et dans mon cœur sur une note
Tandis que bat la cloche du jardin
Un premier doute m'effleure
Seras-tu là demain

Viens près de moi, Ferme les yeux,
Ne dis plus rien, Soyons heureux

Gm	D7	Gm/F7	Bb	Cm6	Gm	Ab7	D7
Gm	D7	Gm/F7	Bb	Cm6	Gm	A7/D7	D7
Abm	-	-	-	Am	-	F7/E7/Eb7	C#7/D7
Gm	D7	Gm/F7	Bb	Cm6	Gm	A7/D7	Gm

FASCINATION

Musique : Dante Pilate Marchetti/Paroles : Maurice de Féraudy

Je t'ai rencontré simplement
Et tu n'as rien fait pour chercher à me plaire
Je t'aime pourtant
D'un amour ardent
Dont rien, je le sens, ne pourra me défaire.
Tu seras toujours mon amant
Et je crois en toi comme au bonheur suprême.
Je te fuis parfois, mais je reviens quand même
C'est plus fort que moi... je t'aime !

A	AMaj9	-	-	A(C#)	Cdim	Bm7	E9
Bm7	-	-	-	-	-	BØ/E7	E7
A	AMaj9	-	-	A(C#)	Cdim	Bm7	E9
Bm7	-	E9	-	Bm7	E9	A	-

FLEUR D'ENNUI

Musique : Django Reinhardt/Paroles : Francis Blanche

Interprétation : Lys Gauty

Au jardin de solitude
Une ombre couleur de nuit
Sous la pluie s'épanouit.
Et comme un lointain prélude
Ton doux parfum me poursuit
Fleur de nuit
Fleur d'ennui
Puisque l'aile de l'hirondelle
Nous rappelle les beaux jours enfuis.
Au jardin de solitude, en passant je t'ai cueillie
Fleur de nuit
Fleur d'ennui

Partout c'est la vie, partout c'est la joie,
Et j'entends autour de moi des voix qui rient.
Partout c'est la fête, partout la douceur
Et le vent me dit tout bas que le bonheur va naître.

Au jardin de solitude
L'ombre d'un visage ami
Sous la pluie m'a souri.
Et comme un lointain prélude
Ton parfum s'est évanoui
Fleur de nuit
Fleur d'ennui
Dans la plaine, le vent m'entraîne
Loin des peines, bien loin de la nuit.
Au jardin de solitude, où tu t'es fanée sans bruit
Fleur de nuit
Fleur d'ennui.

F69(C)	-	-	F79	Gb79(Db)	Gb7/C^{13b9}	F69(C)	C9(E)/Db9 (F)
F69(C)	-	-	F79	Gb79(Db)	Gb7/C^{13b9}	F69(C)	C9(E)/Db9 (F)
Db69	Ab7	Db69	Eb79(G)/D79(F#)	Db6(F)	Ab7	Db69	C79
F69(C)	-	-	F79	Gb79(Db)	Gb7/C^{13b9}	F69(C)	C9(E)/Db9 (F)

HISTOIRE D'UN AMOUR

Musique /Paroles : Carlos Almaran, Paroles françaises : Francis Blanche

Interprétations : Mandino Reinhardt (Le swing du luthier), Dalida, Eydie Gormé, Cesaria Evora...

Couplets

Mon histoire c'est l'histoire d'un amour
Ma complainte c'est la plainte de deux cœurs
Un roman comme tant d'autres
Qui pourrait être le votre
Gens d'ici ou bien d'ailleurs

C'est la flamme qui enflamme sans brûler
C'est le rêve que l'on rêve sans dormir
Comme un arbre qui se dresse
Plein de force et de tendresse
Vers le jour qui va venir

Refrain

C'est l'histoire d'un amour, éternel et banal
Qui apporte chaque jour tout le bien tout le mal
Avec l'heure où l'on s'enlace, celle où l'on se dit adieu
Avec les soirées d'angoisse et les matins merveilleux

Couplet

Mon histoire c'est l'histoire qu'on connaît
Ceux qui s'aiment jouent la même je le sais
Et tragique ou bien profonde
C'est la seule chanson du monde
Qui ne finira jamais.

Refrain

Couplet

Mon histoire c'est l'histoire qu'on connaît
Ceux qui s'aiment jouent la même je le sais
Mais naïve ou bien profonde
C'est la seule chanson du monde
Qui ne finira jamais
C'est l'histoire d'un amour

Am6	-	B7	Em7	Em6	D	C	B7
Am6	-	B7	Em7	Em6	D	C	B7/Em
Am6	B7	Em7	Em6	Am	D7/G7M	C7M/Am	B7

HOLOCAUSTE OUBLIE

Musique et paroles : Retcha Robin

Interprétation : Am Ketenes

Dans ces baraquements, aux lits superposés,
derrière les barbelés, la bas, vous êtes restés.

Visages basanés, cheveux en liberté,
vous ne compreniez pas, pourquoi vous étiez là....

Vous n'aviez aucun bagage, pas de richesses derrière vous,
vous les enfants du voyage, qui se souviendra de vous?

Pas besoin d'une étoile jaune, pour vous reconnaître de loin,
pas besoin d'une étoile jaune, pour monter dans ces trains...
qui vous mèneront la bas , à Auschwitz ou Tréblinka
dans l'enfer de ces camps, votre histoire en lettres de sang...

Zigeuner ou gitans,
il aura fallu du temps
Pour que des livres d'histoire,
rendent honneur a votre mémoire...

J'ATTENDRAI

Musique : Dino Olivieri/ Paroles françaises : Louis Poterat (Titre italien J'attendrai)

Interprétations : Bamboula Ferret & Fapy Lafertin (Oe Djoevia), Django Reinhardt, Tchapalo Schmitt...

Refrain

J'attendrai le jour et la nuit
J'attendrai toujours ton retour
J'attendrai car l'oiseau qui s'enfuit
Vient chercher l'oubli dans son nid
Le temps passe et court
En battant tristement
Dans mon coeur trop lourd
Et pourtant j'attendrai ton retour.

Couplet non chanté par Bamboula

Les fleurs pâlissent, le feu s'éteint
L'ombre se glisse dans le jardin
L'horloge tisse des sons très las
Je crois entendre ton pas
Le vent m'apporte des bruits lointains
Guettant ma porte j'écoute en vain
Hélas! plus rien
Plus rien ne vient.

Couplet chanté en intro par Bamboula

Reviens bien vite, les jours sont froids
Et sans limite les nuits sans toi
Quand on se quitte, on oublie tout
Mais revenir est si doux
Si ma tristesse peut t'émouvoir
Avec tendresse, reviens un soir
Et dans tes bras
Tout renaîtra.

C	C	C	F7	C	C/A7	Dm	Dm/A7
Dm	Dm	Dm	G7	Dm	G7	C	C
Gm	C7	F	Fm	C	C/A7	Dm	G7
C	C						

JE T'AIME (SWING 39)

Musique : Django Reinhardt/Paroles : Jacques Larue

Interprétation : Irène de Trébert

Je t'aime, Le jour se lève, tout m'enchanté
Je t'aime, Dans les rideaux le soleil chante
Je t'aime, Mon coeur est comme un beau dimanche
Comme une valse entre les branches
Sous le beau ciel de tes yeux bleus.

Je t'aime, Il suffit que je te redise
Je t'aime, Le matin pour que tu sois grise
Je t'aime, La vie est comme un air de fête
Dont le refrain toujours répète
Ces petits mots merveilleux

Je t'aime
Je t'aime
Je t'aime
Toujours le même, même thème

Ah ! oui, je t'aime
Quand tu souris, c'est mes vacances
Je t'aime, C'est mon bonheur et c'est ma chance
Je t'aime, Je voudrais vivre dans une île
Une île douce aux jours tranquilles
Avec un seul coeur pour nous deux

Bb	-	C7	-	Bb	-	C7	-
Bb	-	D7	-	D#7	-	D7	-

Bb	-	C7	-	Bb	-	C7	-
Bb	-	D7	-	D#7	D7	G	-

D7	-	D#7	-	D7	-	D7/D#7	D7/D#7
-----------	---	------------	---	-----------	---	---------------	---------------

Bb	-	C7	-	Bb	-	C7	-
Bb	-	D7	-	D#7	D7	G	-

LA POUPA

Paroles et musique : Retcha Robin

Interprétation : Am Ketenes (La poupa)

On voit des manouches du matin au soir
Qui sont sur les routes
Les chevaux sont fatigués
Il faut s'arrêter au bord du fossé

Voilà les kistes
Il y a un procès
Il manquait love
Il faut s'expliquer devant le brigadier
Ou nous sommes chtildes

Djador djador poupa

LA POUPA 2

LARMES (Tears)

Musique : Django Reinhardt/Paroles : Francis Blanche

Intepretations : Edith Piaf

C'est triste la pluie dans la cour d'une
prison,
On dirait les larmes de tous les jours qu'on
a gâchés.

Sur les murs tout noirs de suie,
Je revois ma pauvre vie,
Pauvre vie couleur de pluie
Larmes, larmes, larmes

Mon enfance à la maison
Et puis l'âge de raison
Et puis la cour de la prison
Où je tourne, tourne en rond.
Larmes de la pluie,
Larmes de la nuit
Y'a bien eu dans tout ce gâchis,
L'amour qui m'a souri
Ah ! ça aussi ça a mal fini
Larmes, larmes, larmes.

Non c'était pas un Dimanche,
Ça n'était même pas le printemps
Mais y avait pourtant, du beau temps, du
beau temps.

C'est toujours comme ça qu'on flanche
On croit que ça sera pour tout le temps
On croit aux serments, les serments, les
serments

C'est triste la pluie dans la cour d'une
prison,
Ça donne presque envie de regretter ce
qu'on a fait.

Car le jour où j'ai compris
Qu'il m'avait volé ma vie
Pendant qu'il dormait j'ai pris
L'arme, l'arme, l'arme
Un coup sec et puis la fin, sans un cri il
s'est éteint.

Alors, la tête entre les mains,
J'ai pleuré jusqu'au matin
Larmes de la pluie,
Larmes de la nuit
A présent tout est fini, j'ai bêtement gâché
ma vie.
Pauvre vie couleur de suie
Larmes, larmes, larmes.

Cm	DØ/G7	Cm	DØ/G7	C79-	Fm	Bo	Cm
AØ	DØ/Ab7/G7	Ab7/G7/Bm/Cm	Cm/G7				
C/Ebm/Em	Dm/G7	C/Ebm/Em	Dm/G7	Gm/C7	F	D7	Db7
C/Ebm/Em	Dm/G7	C/Ebm/Em	Dm/G7	Gm/C7	F	Ab7/G7	C

LA VIE EN ROSE

Musique : Louis Gugliemi et Marguerite Monnot/Paroles : Edith Piaf et Henri Contet
Interprétations : Bamboula Ferret & Fapy Lafertin (Oe Djoevia)

Couplet

Des yeux qui font baisser les miens
Un rir' qui se perd sur sa bouch',
Voilà le portrait sans retouch',
De l'homme auquel j'appartiens.

Refrain

Quand il me prend dans ses bras,
Qu'il me parle tout bas,
Je vois la vie en rose
Il me dit des mots d'amour,
Des mots de tous les jours,
Et ça m'fait quelque chose,
Il est entré dans mon cœur
Une part de bonheur,
Dont je connais la cause,
C'est lui pour moi,
Moi pour lui, dans la vie
Il me l'a dit, l'a juré pour la vie,
Et dès que je l'aperçois
Alors je sens en moi
Mon cœur qui bat.

Couplet

Des nuits d'amour à plus finir
Un grand bonheur qui prend sa place
Les ennuis, les chagrins s'effacent,
Heureux, heureux à en mourir

C	CM7	C6	Dm7/G7	Dm7	G7	Dm7/G7	Co7/G7
C	CM7	C6/C7	F	F/Fm	C/Am7	D7	Dm7/G7
C	CM7	Dm7/G7	C/G7				

LE DERNIER SOIR

Musique : Joseph Reinhardt/Paroles : André Salvét

Interprétation :

C'est notre dernier soir
Je suis venu(e) te voir
Pour te dire au revoir
Ami(e) bonsoir

Je m'en vais tristement
Mon coeur n'est pas content
Il te redit tout doucement
Chéri(e) attends

Pourquoi veux tu que nous nous quittions?
Si tu t'en allais ami(e)
Tu m'oublierais...
j'aurais des soupçons
As-tu réfléchi?

Je suis venu(e) te voir
Pour notre dernier soir
Voudrais-tu chéri(e) me revoir
J'en ai
L'espoir

Nous avons décidé de nous quitter
Tout simplement sans serments et sans larmes
Entre nous presque rien ne doit rester
Qu'une amitié douce et pleine de charme
J'étais venu(e) te voir.

LE FILS DU VENT

Musique et paroles : Anton Landauer

Interprétations : Moreno (Le Fils du Vent), Feigeli Prisor et Popso Weiss

Version de F. Prisor et Popso Weiss

Dm7

Ma cabane c'est le ciel

G7

Cm

Les étoiles mon chemin

F?

Dm7

C'est normal je suis gitan

Bm Bbo Am Bbo Am

On m'appelle Fils du vent

Enfant né sur les routes

Ou dans les champs de blé

Tous nos sens en écoute

Dans ces nuits étoilées

Le soleil sur la Terre

Eclairant mon chemin

Ce chemin que nos pères

Empruntaient si souvent

Peuple errant sur la Terre

On va toujours chantant

Parfois même solitaire

On est toujours content.

Aux quatre coins de la Terre

On se retrouve bien souvent

Pour chanter nos misères

Dans nos rassemblements

J'aime l'automne qui arrive

J'aime les feuilles qui s'envolent

J'aime l'automne qui arrive

Et des feuilles tourbillonnent

Musiciens par nos pères

On se retrouve bien souvent

Parfois même solidaires

On est bien des gitans

LE JOUR OU JE TE VIS

Musique : Arthur Johnston / Paroles anglaises : Sam Coslow, paroles françaises : Louis Palex

Interprétations : Jean Sablon et Django Reinhardt (Premier solo de Django), Bing Crosby

Refrain

Mon cœur en liesse
Le jour où je te vis
Tant plein d'ivresse
Le jour où je te vis
Adieu détresse
Adieu chagrin, soucis
Le jour où je te vis

La triste épave
Que j'étais jusqu'alors
Désormais brave
Les pires coups du sort
Tout m'est suave
Tout me sourit depuis
Le jour où je te vis

L'Histoire met sous nos yeux
Beaucoup de jours fameux
Tant heureux que malheureux
Mais les hauts faits d'autrefois
Me laissent assez froid
Il n'est qu'un seul jour dans mon histoire à
moi

Un jour d'extase
Le jour où je te vis
L'amour sans phrase
Le jour où je te vis
Dès qu'on s'embrasse
Mon cœur toujours ravi
Le jour où je te vis

Couplet

Sans un sourire
Eclairant mon sort
Comme un navire
Qui cherche le port
J'allais tout seul
Quand au jour du bonheur
Tu m'as paru tel un feu sauveur

Refrain

Am	BØ	Am	D7/D75-	C/Em	F7/E7	Am/D7	G/BØ/E7
Am	BØ	Am	D7/D75-	C/Em	F7/E7	Am/D7/G7	C/B7
E	-	B7	E/G7	C	C/C7	B7	E7
Am	BØ	Am	D7/D75-	C/Em	F7/E7	D7/G7	C/F7/E7

Couplet

C/Am	A7/A7 ⁵⁻	Dm/F/G7	C/C#dim	Dm/F/G9	C/Am	BØ	E7/B7/E/E7
------	---------------------	---------	---------	---------	------	----	------------

LE MUSICIEN

Musique et paroles : Angelo Debarre et Ludovic Beier

Interprétations : Angelo Debarre, Ludovic Beier et Sanseverino (Paroles de swing)

Couplet

De temps en temps de bon matin
On peut le voir le musicien
Rentrer chez lui ou partir au lointain
Lui-même il n'en sait rien
Mais peu lui importe le soir ou le matin
Sa vie c'est d'être musicien
On aimerait le connaître bien
Parler de lui jusqu'au matin
Ou rêver de son pays lointain
Où ne vivent que des musiciens
Bizarres ou divins
De lui il ne dit rien
Mais sa voix sort de ses mains
Peut-être que cela ne vous dit rien
Alors comme nous jusqu'au matin
Ecoutez-le, le musicien !

Refrain

Il est gentil mais pas crétin
Il a du cœur
Sa vie se déroule sur les chemins
Qui es tu donc, le musicien ?
Hier, aujourd'hui ou demain
Entre tes doigts ça c'est certain
Jouera ce swing jusqu'au matin
Mais de quel pays tu viens ?

Couplet

Sur l'Atlantique ou au fond d'un train
En Afrique ou à St Germain
Comme la musique par tous ces chemins
Chaussures vernies et guitare à la main
Il vous fera jusqu'au bout du lointain
Car telle est sa mission, au musicien
Il passe sa vie à faire du bien
Autour de lui pour presque rien
La musique est son seul bien
Il l'emporte sur les chemins
La partage avec certains
C'est son destin, au musicien
Ciel bleu, ciel gris ou incertain
Il y a toujours un air qui convient
Que ce soit joyeux ou triste
On le connaît bien, le musicien

LE PETIT BAL DE LA MARINE

Paroles et musiques : François Deguelt

Interprétations : Bamboula Ferret & Fapy Lafertin (Me Am Kolle Marsch), Pierre Kamlo Barré (Salaambo)

Je me souviens très bien
Du petit bal de la marine
Près du Pont de Grenelle
Où j'ai connu mes p'tites cousines
On avait dix sept ans
Et pas beaucoup d'argent
Chacun payait sa part
Et quand on rentrait tard
On s'en allait à pied, à l'aube

A la fin de la s'maine
On s'retrouvait à la marine
Puis au bord de la Seine
On emmenait nos p'tites cousines
C'était notre week-end
En plein coeur de Paris
On se disait "je t'aime"
Et c'était pour la vie
Et c'était pour l'amour quand même

Puis le temps a passé
Sur nos jeunes années
Et tout a bien changé
Les petits bals des rues
Les petits bals perdus

Ne se fréquentent plus
La guitare électrique
A fait pleurer Margot
C'est une autre musique
Sur un autre tempo

2. Mais sûr qu'il n'est pas mort
Le petit bal de la marine
Et qu'il existe encore
Une jolie petite rouquine
Bien sûr c'est plus la même
Mais comm' tout recommence
Fait la danser quand même
A la fin de la danse
Elle te dira merci, Monsieur
Mais elles sont tout's comm' ça
Au petit bal de la marine
Elles préfèr'nt leur p'tit gars
Elles marchent pas dans nos combines
Elles n'ont que dix sept ans
Mais pas beaucoup d'argent
Elles ont le coeur tout neuf
Et tu rentreras veuf
Mais c'est toujours comm' ça
A la Marine.

Am	-	-	-	-	A7	Dm	Dm
Dm	G7	C	F	B7	-	E7	E7
Am	-	-	-	-	A7	Dm	Dm
Dm	G7	C	F	B7	E7	Am	Am
A	-	-	-	-	-	F#7	F#7
Bm	Dm	A	F#m	Bm	E7	Am	Am

LES FEUILLES MORTES

Musique : Joseph Kosma / Paroles : Jacques Prévert (pour le film Les portes de la nuit)

Interprétations : plein...

Oh ! je voudrais tant que tu te souviennes
Des jours heureux où nous étions amis.
En ce temps-là la vie était plus belle,
Et le soleil plus brûlant qu'aujourd'hui.
Les feuilles mortes se ramassent à la pelle.
Tu vois, je n'ai pas oublié...
Les feuilles mortes se ramassent à la pelle,
Les souvenirs et les regrets aussi
Et le vent du nord les emporte
Dans la nuit froide de l'oubli.
Tu vois, je n'ai pas oublié
La chanson que tu me chanta.

{Refrain:}

C'est une chanson qui nous ressemble.
Toi, tu m'aimais et je t'aimais
Et nous vivions tous deux ensemble,
Toi qui m'aimais, moi qui t'aimais.
Mais la vie sépare ceux qui s'aiment,
Tout doucement, sans faire de bruit
Et la mer efface sur le sable
Les pas des amants désunis.

Les feuilles mortes se ramassent à la pelle,
Les souvenirs et les regrets aussi
Mais mon amour silencieux et fidèle
Sourit toujours et remercie la vie.
Je t'aimais tant, tu étais si jolie.
Comment veux-tu que je t'oublie ?
En ce temps-là, la vie était plus belle
Et le soleil plus brûlant qu'aujourd'hui.
Tu étais ma plus douce amie
Mais je n'ai que faire des regrets

Am	D7	G	C	F#Ø	B7	Em	E7
Am	D7	G	C	F#Ø	B7	Em	E7
F#Ø	B7	Em	E7	Am	D7	G	C
F#Ø	B7	Em	Em	C7	B7	Em	Em

MAMAN LA PLUS BELLE DU MONDE

Musique et paroles italiennes : Marino Marini / Paroles françaises : Fernand Bonifay
Interprétations : Bamboula Ferret & Fapy Lafertin (Me Am Kolle Marsh)

Entre parenthèses, la variante par Bamboula qui remplace le texte en italique

Maman, Maman jolie
Maman tu es la plus belle du monde
Aucune autre à la ronde n'est (si) *plus* jolie
(Maman tu as) *Tu as pour moi*, avoue que c'est étrange
Le visage d'un ange du paradis

Dans tous mes voyages
J'ai vu des paysages
Mais rien ne vaut l'image
De tes beaux cheveux blancs

Tu es, Maman, la plus belle du monde
Et ma joie est profonde
Lorsqu'à mon bras
Maman, tu mets ton bras (Quand tu es là)

Couplets non chantés par Bamboula

Maman tu es la plus belle du monde
Car tant d'amour inonde tes jolis yeux
Pour toi, c'est vrai, je suis malgré mon âge
Le petit enfant sage des jours heureux

J'avais fait des rêves
Où l'on m'aimait sans trêve
Mais les rêves s'achèvent
Et toi seule m'est restée

Maman tu es la plus belle du monde
Et lorsque tout s'effondre autour de moi
Maman, toi tu es là !

Grille proposée par Spatzo

Dm9	Gmaj7	C69	Eb°	Dm7(A)	G7	Em7b5	C#°
Dm9	Gmaj7	C69	Eb°	Dm7(A)	G7^{b9}	C69	C7
F7M	Dm9	Em7	C7^{b9}	Fm7	Bb7^{b9}	Eb9^{7M}	F9/G7^{b9}
Dm9	Gmaj7	C69	Eb°	Dm7(A)	G7^{b9}	C69	C#°

F7M = 1x221x

Gmaj7 = 3x545x

MANOIR DE MES REVES

Musique : Django Reinhardt/Paroles : Laurence Riesner

Tout enfant, j'allais souvent
Près de l'eau calme d'un étang
Flâner parmi les vieilles pierres
D'un vieux château solitaire
Charmant souvenir d'antan
Je me revois le coeur battant
Cherchant sous les vieux murs couverts de lierre
Un trésor
Imaginaire

Au vent des pluies
Au ciel des nuits
Bravant toujours,
Le temps qui court

Perdu là-bas
Au fond des bois
Mon vieux manoir
S'endort, le soir

Au jour défunt
Quand tout s'éteint,
Je pense à toi
Et je revois

Tes murs noircis,
Ton toit meurtri
Cher vieux manoir
Si loin ce soir.

D6/9	D/A79-	D	D/A79-	D	D/A79-	Am	D7/D79-
G6/9	G/A7	D	D/Bm	E7	E7	Bb7	Bb7/A79-
D6/9	D/A79-	D	D/A79-	D	D/A79-	Am	D7/D79-
G6/9	-	E7	-	Fm/Bb7	Em/A7	D/G#o/Gm6	D

MARIA

Musique de Roger Lucchesi / Paroles de R. Lucchesi et Jean Féline

Interprétations : Bamboula Ferret & Fapy Lafertin (Oe Djoevia)

Couplet (parlé, non présent dans la version de Ferret)

Il est des jours qui semblent gris
Il est des jours qui semblent lourds
Moroses, chargés d'ennui
Mais tu viens vers moi doucement
Je sens ton regard caressant
Tout change et tout sourit

Refrain

Maria, quand je vois tes yeux
Pour moi la vie est plus belle et tout est merveilleux
Maria, tu es ma douceur
Tu es mon espoir, tu es ma joie et mon bonheur
Maria, la nuit peut venir
Je sais que mon rêve me dira ton souvenir
Maria, nous ferons tous deux
Jusqu'au jour
Le plus beau des rêves d'amour

Couplet

Parfois, je rêve dans la nuit
Que notre amour soudain s'enfuit
Dans l'ombre, plus rien ne luit
Mais, dès que le jour apparaît
C'est ton visage qui renaît
Image d'un tendre oubli

F/Am	Bb	F/Am	Bb/C7	F/Bb	F7	Bb	D7
Gm	Gm7	Gm6	Gm/C7	G7	-	Gm/Cb5+	C7
F/Am	Bb	F/Am	Bb	F	F7/F5+	Bb	Bb
G7	G#7dim	F/Cm	D7	G7	C7	F6	F6

MELANCOLIE

Musique d'Al Romans/Paroles de Pierre Dudan

Interprétations : Pierre Dudan, Bamboula Ferret & Fapy Lafertin (Me Am Kolle Marsh)

C'est une chanson nostalgique
Que l'on chantait dans les bars
Les bars de n'importe où
Bars de hasard, bars du cafard

Refrain

Mélancolie un jour s'achève
Mélancolie on n'y peut rien
Chaque jour dans la fumée et dans l'alcool, on noie ses rêves
Seul jusqu'au matin
Et chaque nuit, ça recommence
Pour torturer le cœur trop lourd
Le cafard dans la fumée et dans l'alcool, mène la danse
Jusqu'au jour
Demain, y aura de l'amour et de la lumière
Peut-être bien, ça m'est égal
Barman, jusqu'au matin, remplis mon verre
Je veux rêver que j'ai moins mal
Mélancolie... tu nous enchaînes
Plus fortement qu'un grand amour
Un beau soir dans la fumée et dans l'alcool, on noie ses peines
Pour toujours.

Le rire est bien trop près des larmes
Et ton cœur trop loin du mien
Ton oubli me fait mal
A moi qui n'ai presque plus rien

Cm7/F7	Bb/Bbm	Bbm7	Ab	G7	Cm/Fm	Cm/Fm6	G7/Cm
Cm7/F7	Bb/Bbm	Bbm/Eb7	Ab	G7	Cm/Fm	Cm/Fm6	Cm/G7
G7/D7	Cm	Fm7/Fm6	G/G7	G7/D7	Cm	Fm7/Fm6	G7/Cm
Cm7/F7	Bb/Bbm	Bbm/Eb7	Ab	G7	Cm/Fm	Cm/G7b9	Cm

Accompagnement du couplet (pas dans la version de Bamboula)

Cm	Ab/C7	Fm/Cm	Fm6	-	Cm	-	G7/Cm
-----------	--------------	--------------	------------	----------	-----------	----------	--------------

MELODIE (perdue)

Musique : Hubert Giraud/Paroles : Jean Broussolle

Interprétation Bamboula Ferret & Fapy Lafertin (Oe Djoevia), Dalida, Les compagnons de la chanson...

Mélodie des jours heureux
Tu es restée là bas
Sous les toits d'un vieux faubourg
Où les amours sont rois

Les violons venaient la nuit
Dans notre nid là haut
Nous bercer jusqu'au petit jour
D'une mélodie d'amour

Couplet non chantés par Bamboula

Mélodie des jours heureux
Tu es si loin si loin
Seul ami d'un rêve enfui
Au paradis perdu

Tu n'es plus tu n'es plus rien
Qu'un vieux refrain connu
Qui s'ennuie et traîne les rues
Je ne t'entends plus
Tu as disparu
Toi la mélodie perdue.

D#6	D#m	Dm	C#dim	Cm7	F9/Faug	Bb7M/F#9	F9/Faug
Bb/Bb7M	Bb7M	Gm/Bb	Bb	Fm/G7	G7/Ddim	Cm/G	Cm
Cm6	Cm6/Bdim	Ddim/Cm	Cm/G	Cm	Cm/A7	Bb/Bdim	Cm/F7
Bb/Bb7M	Bb7M	Gm/Bb	Bb	Fm/G7	G7/Ddim	Cm/G	Cm
D#6	D#m	Dm	C#dim	Cm7	F9/Faug	Bb7M/F#9	F9/Faug

MELODIE AU CREPUSCULE

Musique : Django Reinhardt/Paroles : Laurence Riesner

Interprétation : Nelly Kay, Orkest Polytour, Mandino Reinhardt et Albert Weiss (Le swing du Luthier)

Un chant d'amour dans le soir, doucement, au gré du vent se promène
 Cette chanson, dans mon coeur, vient de glisser un peu de peine
 Mélancolie, la mélodie me fait songer à de beaux jours enfuis
 Et je revois, lentement comme en un rêve
 Tous mes souvenirs d'antan

Em	Fo	D	D/Bm	E7	E7	Eb7	A7/Am6
-----------	-----------	----------	-------------	-----------	-----------	------------	---------------

Em/Em(D)	Em(C#)/A7⁺	D	D/Bm	Em	Eb7/A7	D	D/Am6
Em/Em(D)	Em(C#)/A7⁺	D	D/C#7	F#/D#m	G#m/C#7	F#/C#7/G#m	F#/B7
Em	C7/B7	Em	C#Ø/F#7	Bm	E7	Gm6	A7/Am6
Em/Em(D)	Em(C#)/A7	F#Ø	B7	Em	E7/A7	D/G#o/G	D

NATASCHA

Musique et paroles : Dorado Schmitt et Claudio Favari

Intepétation : Dorado Schmitt et Claudio Favari (Notre histoire), Dorado et co. (Gypsy Reunion, Swing93)

Une chanson pour toi Natascha
Natascha petite fille aux yeux bridés
Une chanson que tu aimeras
Et qui te fera rêver
Pour toi commence
Et oui déjà une autre vie
Une vie pleine de tendresse et de soucis
Que tu comprendras
Plus tard quand tu grandiras
Comme une note que l'on berce par le vent
Comme une histoire qui vieillit avec le temps
Tu te souviendras de cette mélodie
Natascha

Gm	A7	Dm	Dm	Gm	A7	Dm	Dm
Gm	A7	Dm	Dm	Gm	G#o/A7	Dm/A7	Dm

NOSTALGIE

Musique et paroles : Retcha Robin

Interprétation : Am Ketenes

Est-il fini ce si beau voyage?
Je ne marcherai plus sur l'herbe tendre les pieds nus...
Les places de goudron, ont remplacé nos buissons,
nos chemins, nos hérissons...

Le soir autour d'un feu,
on écoutait les vieux,
toutes ces conversations,
étaient notre télévision...

Les guitares et les violons, nous faisaient parfois pleurer,
maintenant on aime mieux, la musique des gadgés

Les amplis les sonos, hurlant dans les autos,
où sont dans tous cela, nos roulottes, nos chevaux?

NOTRE HISTOIRE

Musique et paroles : Claudio Favari

Interprétation : Dorado Schmitt et Claudio Favari (Notre histoire), Am Ketenes (sans paroles en intro de Tu djaial, sur le CD La Poupa)

C'est notre histoire que je vous chante maintenant
C'est une histoire comme il en arrive souvent
La vie d'artiste qui semble souvent si jolie
Est parfois triste et donne beaucoup de soucis
Nous avons nos guitares
Dans ces rues tard le soir
Marchons la tête haute et les yeux plein d'espoir

Mais la misère que nous n'avions jamais connu
Bien au contraire on ne se sentait pas perdus
Fallait s'y faire ce genre de vie n'est pas marrant
Des nuits entières à jouer pour un peu d'argent
Soyons toujours les mêmes
Ne perdons pas espoir
Viendra le jour peut-être où nous aurons la gloire

SOLO

Soyons toujours les mêmes
Ne perdons pas l'espoir
Viendra le jour peut-être où nous aurons la gloire

C'est une histoire comme il en arrive partout
C'était l'histoire de deux musiciens comme nous
Lalalalaalallalalalalalala....

NUAGES

Musique : Django Reinhardt/Paroles : Jacques Larue

Interprétations : Lucienne Delyle

Le coeur rempli de fièvre un jour
Croyant trouver l'amour
On fait un beau rêve
Mais l'orage emporte votre bonheur
Le beau roman s'achève
En serrant votre coeur

Lentement dans le soir
Le train s'en va
Sur le quai son mouchoir
S'enfuit déjà
Dans la glace comme un songe
Le mur gris de sa maison
Sous le jour qui s'allonge
S'estompe à l'horizon
Un nuage s'étire sur son toit bleu
En passant il semble dire
Un triste adieu
Et tout ce que j'aimais
Lorsque le train vire
Dans un flot de fumée
S'efface à jamais

Bbm/Eb	AØ/D7	G	-	Bbm/Eb	AØ/D7	G	G
F#Ø	B7	Em	-	A7/Ab7	A7	D7/Db7	D7
Bbm/Eb	AØ/D7	G	-	Ebm/Ab7	G7	C	C
Cm	-	G	-	Bbm/Eb	AØ/D7	G	G

ORFEU NEGRO

Musique : Luiz Bonfá / Paroles françaises de François Llenas

Matin, fais lever le soleil
Matin, à l'instant du réveil
Viens tendrement poser
Tes perles de rosée
Sur la nature en fleurs
Chère à mon cœur
Le ciel a choisi mon pays
Pour faire un nouveau paradis
Où loin des tourments
Danse un éternel printemps
Pour les amants

Chante, chante mon cœur
La chanson du matin
Dans la joie de la vie qui revient...

Am	Dm6/E7⁹⁻	Am	Dm6/E7⁹⁻	Am	Dm/G7	C	C#o
Dm	G7	C	F	Dm6	E7	Am	Dm6/E7⁹⁻
Am	Dm6/E7⁹⁻	Am	Dm6/E7⁹⁻	EØ	A7⁹⁻	Dm	Dm
Dm	Dm6/E7⁹⁻	Am	F	Dm6	E7⁹⁻	Am	Am

Coda

Em/Am	Dm/Am	Dm/Em	Am
--------------	--------------	--------------	-----------

PETIT HOMME C'EST L'HEURE DE FAIRE DODO
(Little man, you've had a busy day)

Musique : Mabel Wayne / Paroles originales : Maurice Sigler & Al Hoffman. Paroles françaises : Louis Hennevé & Louis Palex

Interprétations : Bamboula Ferret & Fapy Lafertin (Me Am Kolle Marsh), Le Petit Mirsha & Django, Guy Berry...Paul Robeson (en anglais)

Déjà le jour baisse
La nuit va tomber
Le marchand d'sable est passé
Comme un enfant sage il faut, sans protester
Bien gentiment, bien vite se coucher

Petit homme tu pleures
J'connais ton chagrin
Quelqu'un t'a cassé ta belle auto
Va, faut pas t'en faire
Petit homme c'est l'heure de faire dodo.

Ton ami Jean-Pierre
T'a gagné tes billes
Papa t'en rachètera bientôt
Non, faut pas t'en faire
Petit homme c'est l'heure de faire dodo.

T'as joué aux soldats
T'as gagné la bataille
L'ennemi est décimé
Assez de mitraille :
Range ton canon
Ce soir la guerre est terminée

La journée s'achève
Plus de stratégie
C'est l'heure où l'on couche les héros
L'heure des beaux rêves
Petit homme c'est l'heure de faire dodo.

Quand tu s'ras un homme
Un homme pour de bon
Tu feras c'que tu voudras
Mais tu n'es en somme, qu'un tout petit garçon
Que le sommeil va prendre dans ses bras

Couplet

Eb/Gbdim	Fm7/C9	F7/Bb7	Eb/Bb	Eb/Adim	Bb/G	Cm/F6	Bb7
-----------------	---------------	---------------	--------------	----------------	-------------	--------------	------------

QUE RESTE T IL DE NOS AMOURS ?

Musique : Léo Chauliac et Charles Trénet / Paroles : Charles Trénet (adapté en anglais sous le titre *I wish you love* et en italien sous le titre *Che cosa resta*)

Interprétations : Bamboula Ferret & Fapy Lafertin

Couplet 1

Ce soir le vent qui frappe à ma porte
Me parle des amours mortes
Devant le feu qui s' éteint
Ce soir c'est une chanson d' automne
Dans la maison qui frissonne
Et je pense aux jours lointains

Refrain

Que reste-t-il de nos amours
Que reste-t-il de ces beaux jours
Une photo, vieille photo
De ma jeunesse
Que reste-t-il des billets doux
Des mois d' avril, des rendez-vous
Un souvenir qui me poursuit
Sans cesse

Bonheur fané, cheveux au vent
Baisers volés, rêves mouvants
Que reste-t-il de tout cela
Dites-le-moi

Couplet 2

Les mots les mots tendres qu'on murmure
Les caresses les plus pures
Les serments au fond des bois
Les fleurs qu'on retrouve dans un livre
Dont le parfum vous enivre
Se sont envolés pourquoi?

R. puis Fin

Un petit village, un vieux clocher
Un paysage si bien caché
Et dans un nuage le cher visage
De mon passé

Couplet

Ebm	-	B	Bb7	Ebm	Gb	FØ7	Bb7
Ebm	-	B	Bb7	Eb	CØ7/B7b5	Fm7	Bb7/E°7

Refrain

Fm7/Bb7	Fm7/Bb7	EbM7/Eb6	EbM7/Gb°7	Fm7	Bb7	Eb6	E°7
Fm7/Bb7	Fm7/Bb7	EbM7/Eb6	EbM7/Gb°7	Fm7	Bb7	Eb7	Bbm7/Eb7
Ab	Abm7/Db7	Eb/Db7	C7b9	Fm7	F9	Fm7	Bb7/E°7
Fm7/Bb7	Fm7/Bb7	EbM7/Eb6	EbM7/Gb°7	Fm7	Bb7	Eb/Abm	Eb/E°7

REVER DE VOUS

Musique : Marjorie Goetschius / Paroles anglaises : Edna Osser (titre I Dream Of You More Than You Dream I Do), Paroles françaises : Marc Lanjean

Interprétations : Bamboula Ferret & Fapy Lafertin (Me Am Kolle Marsh), Yvette Giraud

Rêver de vous
Quand je suis loin de vous
Fermer les yeux sur vous
Pour mieux vous voir

Rêver de vous
Vivre avec vous sans vous
C'est mon seul rendez-vous
Quand vient le soir

Le vent qui chante au loin
M'apporte votre voix
Un souffle sur ma main
C'est votre main sur moi

Rêver toujours
Rêver de notre amour
Gardez au fil des jours
Mon tendre espoir

REVERIE SWING

Paroles et musique : Retcha Robin

Interprétation : Am Ketenes (La Poupa)

Ma caravane s'est arrêtée un jour
Pour une maison, un terrain, une cour
Mais Memourtchukel (?) y trouve le temps long
De ne plus aller aux hérissons

Quand revient le printemps et ses couleurs
L'herbe qui monte dans les enjolivers
J'ai envie de partir, de prendre ma caravane
Mes enfants et ma femme

Et de retrouver enfin
L'odeur des petits chemins
Le niglo sur la braise
Le lache (?) dans la main

Paroles en romanes ?
C'était tout cela notre vie

Les choses ont bien changé
On ne peut plus voyager
On veut mettre des menottes
Aux roues des roulottes
Adieu liberté, chemin, petit pré
On veut nous sédentariser

Les barbelés bien sûr ont disparu
Mais on nous cache derrière le gros talus
Et pour stationner dans les villages
Les terrains nous semblent des cages

La société, l'école et les gadjés
Nous ont privés de toutes nos libertés
Place aménagée en terrain désigné
On nous a bien toujours parqué

SOLO

Gitans, manouches toujours le même visage
Tziganes ou roms toujours le même voyage
Romi ou sinte c'est cette liberté
Qu'on ne pourra jamais nous voler

SOLO

SWING REVERIE (Swing 42)

Musique : Django Reinhardt/Paroles : Laurence Riesner

Interprétations : Irène de Trébert

Je rêve dans le soir, sans autre lumière
Que le feu qui éclaire
Les murs de ma maison
Demi obscurité, qui crée des mirages
Etranges paysages
D'où est née ma chanson

Swing! C'est l'ombre bleue du feu qui danse
Le chant du vent dans le silence
L'appel du train qui siffle dans la nuit
Swing! C'est une image dans la glace
Qui tremble un instant puis s'efface
Devant les armes posées par la pluie
Tant pis!

L'ombre s'égare.
Dans mon logis
Reflets bizarres
Du feu qui luit
Au loin démarre
Le train qui fuit
Vers un autre pays

Swing! J'ai pris tous les bruits de la nuit
Et j'ai fait une mélodie
C'est la chanson du rythme de la vie

Par la fenêtre ouverte
Les notes s'élancent
Et sous le ciel immense
S'envole mon refrain.
Il s'en ira là bas doux et nostalgique
Promener sa musique
Au hasard des chemins.

C/Am	Dm/G7	C/Am	Dm/G7	Gm6/A7	Dm/G7	C/Am	Dm/G7
C/Am	Dm/G7	C/Am	Dm/G7	Gm6/A7	Dm/G7	C/Fm6	C/B7
E/C#m	F#m/B7	E/C#m	F#m/B7	E/C#m	F#m/B7	E/A7	Dm/G7
C/Am	Dm/G7	C/Am	Dm/G7	Gm6/A7	Dm/G7	C/Fm6	C

SYMPATHIE

Musique : Rudolf Friml et Herbert Stothart/Paroles françaises : Louis Hennevé et Louis Palex, Paroles originales anglaises (opérette The Firefly) : Otto Harbach, Gus Kahn
Interprétations : Bamboula Ferret & Fapy Lafertin (Me Am Kolle Marsh), Elyane Celis, André Claveau, Suzy Delair, Patashou...

Couplet (non chanté par Bamboula)

Tout ne va pas selon votre cœur
Mm, Mm
Vous prenez l'air d'un enfant boudeur
Mm, Mm
Mon cœur sensible vous plaint, tout bas
N'y voyez point ce qui n'y est pas !...

Ce n'est que sympathie, que sympathie profonde
Il faut, je le vois bien,
Qu'on vous console, qu'on vous cajole
Mais si je vous prends la main
N'en faites pas un monde
Ce n'est que sympathie profonde

Couplet (non chanté par Bamboula)

Je ne dis pas que plus tard, un jour,
Mm, Mm
Mon cœur ne connaîtra pas l'amour ;
Mm, Mm
J'ignore encore avec qui, comment,
Mais je sais bien que pour le moment...

Ab	Fm7(Eb))	Bbm7	Eb7	Bbm7	Eb7	Ab	Ab
Ab	E7(B)	Bbm	-	Eb7/Bbm7/Gbdim	Eb7	Bbm7/Eb7	Ab/Ddim
Ab	Fm7(Eb))	Bbm7	Eb7	Bbm7	Eb7	Edim	Fm
Bb7(F))	E7	Ab/Db/Ab	Faug7/F7	Bb7	Eb7	1. Ab/Fm	Fm/E7
						2. Ab	Ab

TOI LE MANOUCHE

Musique et paroles : Angelo Debarre & Ludovic Beier

Interprétations : Sanseverino, Angelo Debarre et Ludovic Beier (Paroles de swing)

Le regard noir mais pas farouche
Sous les grands arbres tu te couches
Et dans tes rêves du doigt tu touches
Cette liberté qui te met l'eau à la bouche
La vie est un grand voyage
Sur un sentier semé de virages
Mais cette liberté te sauvera
Toi le manouche, toi le gitan sans ancrages

Pas de bureau, ni d'entraves
Mais du talent et du courage
Pour que continue le voyage
Comme une mélodie qui passe
Les chemins s'entrelacent
Pour garder la trace
De cette liberté qui nous dépasse
Toi le gitan, toi le manouche
(Toi le musicien qui nous touche)

Refrain

Swing et chante, quoi de plus sage ?
Dans un monde où règne le tapage
Comme si sur un nuage
Apparaissait d'un seul coup un divin présage
La musique t'emporte vers d'autres rivages
Et ainsi continue le voyage
Pour toi le manouche, toi le musicien de
passage
Pas de maison, pas de garage

Au gré des vents comme les nuages qui
passent
Sur les chemins qui s'entrelacent
Caravanes et populations
Ont laissé comme une trace
Cette musique qui nous attache
Et qui semble retenir le temps qui passe
Toi le gitan, toi le manouche, toi l'homme
libre que rien ne casse

Intro

Cm6	/	Ab	/	Dm7b5	G7	Cm6/Bb	Ab/G7
------------	---	-----------	---	--------------	-----------	---------------	--------------

Chant

Cm6	/	Ab	/	Dm7b5	G7	Cm6	Ab7/G7
Cm6	/	Ab	/	Dm7b5	G7	Cm6	Cm6/B
Bb	/	Ab	/	Dm7b5	G7	Cm6	Cm6/B
Bb	/	Ab	/	Fm	F#dim	G	G7
Fm	/	Cm	/	G7	/	Cm6	C7
Fm	/	Cm	/	Ab	G7	Cm6	Cm/G7

Coda instrumentale

Fm	/	Cm	/	G7	/	Cm6	C7
Fm	/	Cm	/	Ab	G7	Cm6	Cm/G7
Cm6	/	Ab	/	Dm7b5	G7	C7	C7
Fm	/	Cm	/	Dm7b5	G7		
Cm6	Fm6	G7	Cm6				

TU M'APPRENDRAS

Musique : Paule Muray / Paroles : Fred Dolys

Interprétations : Bamboula Ferret & Fapy Lafertin (Me Am Kolle Marsh), Elyane Celis, Tohama

Tu m'apprendras, dis, tu m'apprendras, dis,
Comment l'amour fait naître des merveilles.
Tu m'apprendras, dis, tu m'apprendras, dis,
Les mots câlins qu'on murmure à l'oreille.
Quand je suis près de toi, je voudrais parfois
Lire au fond de tes yeux tout ce que tu veux.
Pour bien apprendre à te comprendre,
Tu m'apprendras, chéri, tu m'apprendras.

Couplets non chantés par Bamboula

C'est si nouveau et c'est si beau
Que vraiment je ne puis y croire.
Nous nous aimons et c'est si bon
De vivre cette belle histoire.

Mais j'ai bien peur que ce bonheur
Ne passe comme toutes choses.
Pour te chérir, te retenir,
Dis-moi tout ce qu'il faut que j'ose.

SOURCES

Internet

Lexique et chansons de langue rom

<http://www.oocities.org/romanivonnie/>

Dictionnaire Mânouche-Français par un maître de soutien de Créteil

http://casnav.ac-creteil.fr/spip/IMGfile/P_Boulangier%20-%20Rako%20manouche.pdf

Chansons en romanes

<http://gypsylyrics.wordpress.com/>

Lexique et grilles manouches

<http://guitarejazzmanouche.com/>

<http://djangobooks.com/>

Paroles de certains textes de Retcha Robin

<http://amketenes.bandcamp.com/>

Pochettes d'album

<http://djangostation.com>

Livres

Un siècle de chansons françaises

Bibs Ekkel, Russian Gypsy Folk

Contact direct

Piroshka Triska (la nièce de T. Triska) et Roger Moreno m'ont aimablement fourni les paroles et traduction des morceaux de Taumenikel Triska. Ils composent et chantent des chansons en romanes, au sein de leur groupe Tabor.